Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 3:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Skąd bracia święci powołania niebiańskiego uczestnicy przyjrzyjcie się tego Wysłannika i Arcykapłana wyznania naszego Pomazańca Jezusa |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Stąd, bracia święci,\* uczestnicy powołania niebieskiego,\*\* \*\*\* skupcie się\*\*\*\* na Apostole i Arcykapłanie\*\*\*\*\* naszego wyznania,\*\*\*\*\*\* na Jezusie,\*\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Stąd też, bracia święci, powołania niebieskiego uczestnicy, zrozumiejcie (Tego) Wysłannika\* i Arcykapłana wyznania naszego, Jezusa, [[8]](#footnote-9)8) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Skąd bracia święci powołania niebiańskiego uczestnicy przyjrzyjcie się (tego) Wysłannika i Arcykapłana wyznania naszego Pomazańca Jezusa |

1. 1) <x>670 1:15</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) powołania, κλήσεως, lub: wezwania; autor powołuje się na godność adresatów, którą posiadają lub tracą w zależności od stosunku do Jezusa. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>530 1:9</x>; <x>560 1:18</x>; <x>560 4:1</x>; <x>570 3:14</x>; <x>650 6:4</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>650 2:1</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>650 4:14</x>; <x>650 6:20</x>; <x>650 7:26</x>; <x>650 8:1</x>; <x>650 9:11</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) wyznania, τῆς ὁμολογίας ἡμῶν, lub: wyznawania, tj. Tego, którego wyznajemy, lub tego, co w związku z Nim wyznajemy. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Jezus, Syn Boży, przedstawiony jest jako Apostoł (ἀπόστολος ) i Arcykapłan (ἀρχιερεύς ) wyznawanych przez nas ewangelicznych prawd w odróżnieniu od prawd opartych na posłannictwie i Prawie Mojżesza. Ze względu na Jego godność i dzieło, Jezusa można nie tylko postawić obok Mojżesza, ale także bez trudu stwierdzić, że Jego znaczenie jest o wiele większe. Jezus i Mojżesz byli wybawicielami, ale o ile Mojżesz wyprowadził lud z niewoli egipskiej do odpoczynku ziemi obiecanej, o tyle Jezus wyprowadził nas z niewoli grzechu do odpoczynku, który zapewnia wiara (<x>650 2:1415</x>;<x>650 4:3</x>, 9). Z Mojżeszem łączy Go wprawdzie wierność, ale przewyższa On Mojżesza tak, jak chwała budowniczego przewyższa chwałę zbudowanego przez Niego domu i jak syn Pana domu przewyższa sługę domu (<x>650 3:6</x>). Apostoł, ἀπόστολος, nawiązuje do posłannictwa Jezusa (<x>470 10:40</x>;<x>470 15:24</x>; <x>480 9:37</x>; <x>490 9:48</x>; <x>500 4:34</x>;<x>500 5:24</x>, 30, 36-38). [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) W spolszczonej formie: "Apostoła". [↑](#footnote-ref-9)